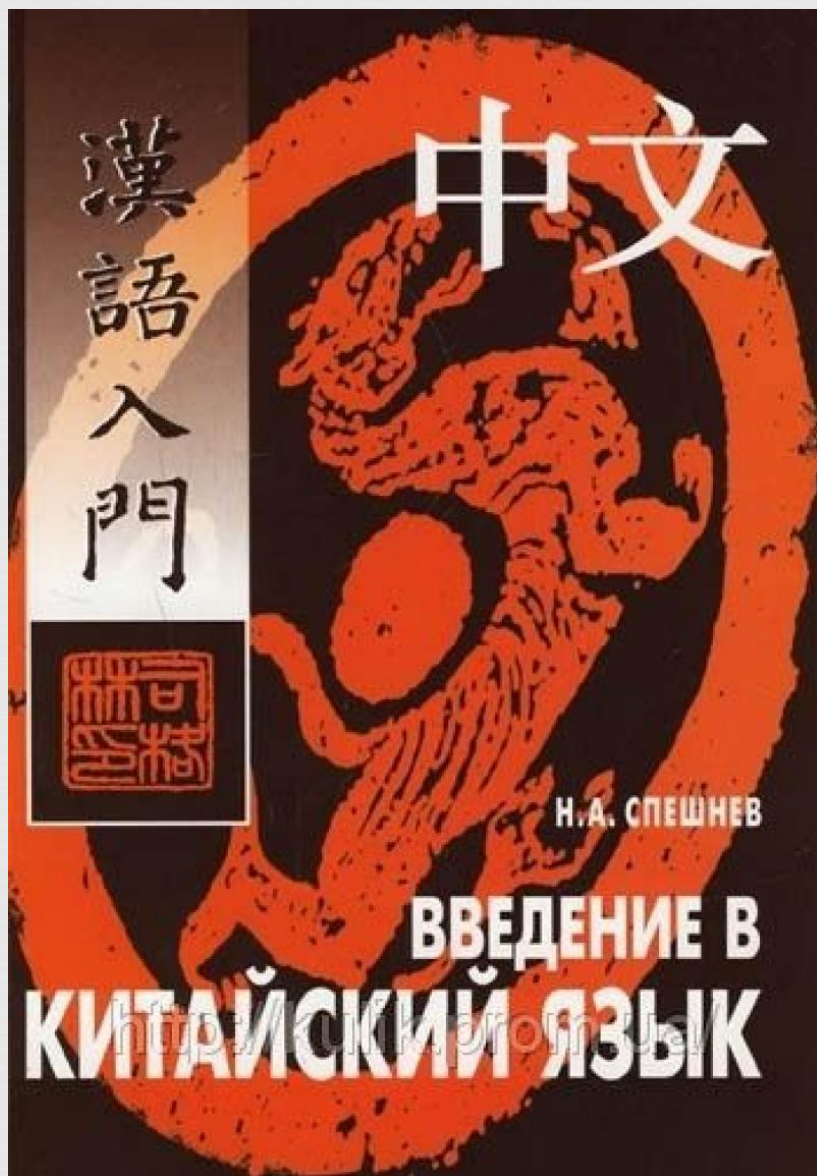


# 俄罗斯本土汉语教学



郭玛丽



## “汉语入门”

这本书教学生标准发音，包括了许多练习

练习方法:听录音然后跟着录音读拼音

22. [ou]

mou dou tou lou gou kou hou zou cou sou  
zhou chou shou rou

mu mou du dou tu tou lu lou gu gou ku kou  
hu hou zu zou cu cou su sou zhu zhou chu chou  
shu shou ru rou

23. [ai]

bai pai mai dai tai nai lai gai kai hai zai  
cai sai zhai chai shai

ba bai pa pai ma mai de dai te tai ne nai  
le lai ge gai ke kai he hai ze zai ce cai  
se sai zhe zhai che chai she shai

24. [ao]

bao pao mao dao tao nao lao gao kao hao zao  
cao sao zhao chao shao rao

bi bao pi pao mi mao di dao ti tao ni nao li lao  
ge gao ke kao he hao zhe zhao che chao she shao  
re rao zi zao ci cao si sao

25. ИГОРОБОЕ

ba bi bu pi pu ma mi mu fa fu  
da di du ta ti tu ne ni nu la li lu le  
ga gu ge ka u ke hu  
sa si sha su she shi ru re  
ci cha chu che chi  
zu zi zhu zhe zhi

# 练习某些声母和韵母

# 有的练习某些声掉

## 8. Сочетания слогов с одинаковыми инициалами

bai<sup>2</sup>bu<sup>4</sup> bei<sup>1</sup>bao<sup>1</sup> bian<sup>4</sup>bie<sup>2</sup> bi<sup>4</sup>bao<sup>4</sup> bei<sup>3</sup>bian<sup>1</sup>  
 pi<sup>1</sup>ping<sup>2</sup> pian<sup>1</sup>pang<sup>2</sup> ping<sup>1</sup>pang<sup>1</sup> ping<sup>2</sup>pan<sup>4</sup> pin<sup>1</sup>pan<sup>2</sup>  
 mai<sup>3</sup>mai<sup>4</sup> mei<sup>3</sup>man<sup>3</sup> mu<sup>4</sup>min<sup>2</sup> mian<sup>4</sup>mao<sup>4</sup> mai<sup>4</sup>tian<sup>2</sup>  
 fang<sup>1</sup>fa<sup>3</sup> feng<sup>1</sup>fu<sup>4</sup> fen<sup>4</sup>fa<sup>1</sup>  
 da<sup>4</sup>dou<sup>4</sup> dan<sup>1</sup>da<sup>3</sup> dan<sup>1</sup>dang<sup>1</sup> dai<sup>4</sup>dong<sup>4</sup> dao<sup>4</sup>da<sup>2</sup> dao<sup>4</sup>de<sup>2</sup> de<sup>1</sup>di<sup>4</sup>  
 ti<sup>4</sup>tou<sup>2</sup> tao<sup>2</sup>tu<sup>3</sup> tuan<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> tan<sup>4</sup>tao<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tian<sup>2</sup> tao<sup>2</sup>tai<sup>4</sup>  
 nan<sup>2</sup>nü<sup>3</sup> neng<sup>2</sup>nai<sup>4</sup> nao<sup>3</sup>nu<sup>4</sup>  
 lao<sup>3</sup>lian<sup>4</sup> la<sup>1</sup>li<sup>4</sup> li<sup>3</sup>lun<sup>4</sup> lao<sup>2</sup>li<sup>4</sup> liu<sup>2</sup>li<sup>4</sup> luo<sup>2</sup>lie<sup>4</sup>  
 gai<sup>3</sup>ge<sup>2</sup> guo<sup>3</sup>gan<sup>3</sup> gong<sup>3</sup>gu<sup>4</sup> gao<sup>1</sup>gui<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>gan<sup>4</sup>  
 ke<sup>4</sup>ku<sup>3</sup> kuan<sup>1</sup>kuo<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>ken<sup>3</sup> kang<sup>1</sup>kai<sup>3</sup> ke<sup>3</sup>kao<sup>4</sup>  
 he<sup>2</sup>hao<sup>3</sup> hang<sup>2</sup>hai<sup>3</sup> huan<sup>1</sup>hu<sup>1</sup> hui<sup>4</sup>he<sup>2</sup> hui<sup>1</sup>huang<sup>2</sup>  
 ji<sup>1</sup>ji<sup>2</sup> jie<sup>3</sup>jue<sup>2</sup> jing<sup>1</sup>ji<sup>4</sup> jian<sup>1</sup>jue<sup>2</sup>  
 qia<sup>4</sup>qiao<sup>3</sup> qi<sup>1</sup>qi<sup>4</sup> qing<sup>1</sup>qiao<sup>3</sup> qin<sup>1</sup>qie<sup>4</sup> qing<sup>3</sup>qiu<sup>2</sup> qi<sup>4</sup>qiu<sup>2</sup>  
 xi<sup>3</sup>xun<sup>4</sup> xu<sup>1</sup>xin<sup>1</sup> xing<sup>2</sup>xiang<sup>4</sup> xian<sup>4</sup>xiang<sup>4</sup> xia<sup>4</sup>xiang<sup>1</sup>  
 zhu<sup>4</sup>zhai<sup>2</sup> zhuang<sup>1</sup>zhong<sup>4</sup> zhuan<sup>1</sup>zhong<sup>1</sup> zheng<sup>4</sup>zhi<sup>4</sup> zheng<sup>1</sup>zheng<sup>4</sup>  
 chu<sup>1</sup>chai<sup>1</sup> che<sup>1</sup>chuang<sup>2</sup> chao<sup>1</sup>chan<sup>3</sup> chou<sup>2</sup>chu<sup>2</sup>  
 chang<sup>2</sup>cheng<sup>2</sup> chu<sup>1</sup>chan<sup>3</sup>  
 sheng<sup>1</sup>shi<sup>4</sup> shen<sup>1</sup>shan<sup>1</sup> shi<sup>1</sup>sheng<sup>1</sup> shuang<sup>1</sup>shou<sup>3</sup> shang<sup>4</sup>sheng<sup>1</sup>  
 rou<sup>2</sup>ruan<sup>3</sup> rong<sup>2</sup>rong<sup>2</sup> reng<sup>2</sup>ran<sup>2</sup>  
 zi<sup>4</sup>zun<sup>1</sup> zong<sup>3</sup>ze<sup>2</sup> zui<sup>4</sup>zao<sup>3</sup> zi<sup>4</sup>zai<sup>4</sup>  
 cai<sup>1</sup>ce<sup>4</sup> ceng<sup>2</sup>ci<sup>4</sup> cao<sup>3</sup>cong<sup>1</sup> cang<sup>1</sup>cui<sup>4</sup> cui<sup>1</sup>cu<sup>4</sup>  
 sa<sup>3</sup>sao<sup>3</sup> suo<sup>3</sup>sui<sup>4</sup> se<sup>4</sup>su<sup>4</sup> si<sup>1</sup>suo<sup>1</sup>

## 9. Медиаля

a) Медиаля /i/:  
 qian<sup>2</sup>xian<sup>4</sup> xian<sup>4</sup>xian<sup>4</sup> xiang<sup>4</sup>xiang<sup>4</sup> xiang<sup>3</sup>liang<sup>4</sup> xiang<sup>4</sup>pian<sup>4</sup>  
 xiong<sup>1</sup>yong<sup>3</sup> ying<sup>1</sup>xiong<sup>2</sup> jie<sup>1</sup>qia<sup>4</sup> xia<sup>4</sup>tian<sup>1</sup> qia<sup>4</sup>qiao<sup>3</sup>  
 biao<sup>3</sup>yang<sup>2</sup> diao<sup>4</sup>qiao<sup>2</sup> liao<sup>3</sup>jie<sup>3</sup> jia<sup>1</sup>liao<sup>4</sup> jian<sup>1</sup>qiang<sup>2</sup>

## 3-3

shouzhang zongli baoxian xujiu yonggan youhao jianshao  
 gudian xizao bici biaojie shuijing tufa zhujiang  
 guangchang qizao xiaozu laoshou huojiu eryl

## 4-4

zhuyi shifan rihou dongyi zhaoxiang wanshang banshi  
 dianbao songxin shixie jianmian hushu zizhi jiangluo  
 jingsai diaoyong yugao waimao lufei hanzhi

## 9) 1-0

a) zhuozi cunzi gentou shuole kaile chizhe hezhe tade  
 laqi tingguo shenshang shuoxia zhuazhao chulai feju  
 zhangkai fengzhu shuaba tamen gaojia gege shushu  
 xiexie

0) yantong bashang kulong baofu boli cangying xiaoxi  
 chouti shifu chuanguhu denglong dongxi xiami fengqi  
 ganzhe guiju guanxi jiahuo gebei geda gongfu  
 guniang

## 10) 2-0

a) erzi shengzi mantou chengle shoule liuzhe shuide  
 hongde tiqi tingguo xueguo fangshang nianxia chazhao  
 huilai chuqu likai lanzhu xingma yeye yaoyao

0) meigui hutu liba liangshi lingdang yunca maobing  
 luoji mianhua meimao mogu muyang nianji pangxie  
 pengyou qingxing shihou timu tudi xingli xuesheng  
 putao

## 11) 3-0

a) yizi benzi zhentou litou haole tangzhe wode youde  
 dongde zhaoguo dazhao duokai wanshang dixia qlai  
 paogu dangzhu zenme weiba women nainai wuge

# 绕口令

(Перевод Л.Зидлина)

## 13. Скороговорки

shí<sup>2</sup> tiáo<sup>2</sup> shāng<sup>2</sup> shōng<sup>0</sup> zhuān<sup>1</sup> zhuān<sup>1</sup> duì<sup>1</sup>

Десять змей влезли в груды кирпичей.

tiān<sup>1</sup> shàng<sup>0</sup> yí<sup>2</sup> gè<sup>0</sup> pēn<sup>2</sup>

dì<sup>4</sup> xià<sup>0</sup> yí<sup>2</sup> gè<sup>0</sup> píng<sup>2</sup>

píng<sup>2</sup> pēng<sup>4</sup> pēn<sup>2</sup> pēn<sup>2</sup> pēng<sup>4</sup> píng<sup>2</sup> píng<sup>2</sup> pēng<sup>4</sup> pēn<sup>2</sup>...

На небе таз, на земле бутылка. Бутылка бьется  
о таз, таз о бутылку, бутылка о таз...

chī<sup>1</sup> pú<sup>2</sup> táo<sup>0</sup> bù<sup>4</sup> tǔ<sup>3</sup> pú<sup>2</sup> táo<sup>0</sup> pír<sup>2</sup>

bù<sup>4</sup> chī<sup>1</sup> pú<sup>2</sup> táo<sup>0</sup> dǎo<sup>4</sup> tǔ<sup>3</sup> pú<sup>2</sup> táo<sup>0</sup> pír<sup>2</sup>

Ест виноград и не выплевывает кожицу,  
Не ест виноград, а кожицу выплевывает.

# 没用汉字是这本课本的规则

## “听-重复-说”的原则

### Ситуативные диалоги

#### Исходные элементы общения

##### Микротема 1

A: Ni<sup>2</sup>hao<sup>3</sup>!  
 B: Ni<sup>2</sup>hao<sup>3</sup>!

A: Zao<sup>3</sup>!  
 B: Zao<sup>3</sup>!

A: Zai<sup>4</sup>jian<sup>4</sup>!  
 B: Zai<sup>4</sup>jian<sup>4</sup>!

##### Микротема 2

###### Вариант А

A: Wo<sup>3</sup> yao<sup>4</sup> he<sup>2</sup> nin<sup>2</sup> / ren<sup>4</sup>shi<sup>0</sup>ren<sup>4</sup>shi<sup>0</sup> // ke<sup>2</sup>yi<sup>0</sup> ma<sup>0</sup>? //  
 B: ke<sup>2</sup>yi<sup>0</sup> / ke<sup>2</sup>yi<sup>0</sup> // huan<sup>4</sup>ying<sup>2</sup> / huan<sup>4</sup>ying<sup>2</sup>! // wo<sup>2</sup> hen<sup>3</sup> gao<sup>1</sup>xing<sup>4</sup>! //

###### Вариант Б

A: Dui<sup>4</sup>bu<sup>0</sup>qi<sup>3</sup> / wo<sup>3</sup>men<sup>0</sup> ren<sup>4</sup>shi<sup>0</sup> yi<sup>2</sup>xia<sup>4</sup> //  
 B: Hao<sup>3</sup> / hao<sup>3</sup>! // Wo<sup>3</sup> xing<sup>4</sup> Wang<sup>2</sup> // Ren<sup>4</sup>shi<sup>0</sup> nin<sup>2</sup> / hen<sup>3</sup> gao<sup>1</sup>xing<sup>4</sup>! //  
 A: Wo<sup>2</sup> jiao<sup>4</sup> Bi<sup>3</sup>de<sup>2</sup> // Ren<sup>4</sup>shi<sup>0</sup> nin<sup>2</sup> / wo<sup>2</sup> ye<sup>2</sup> hen<sup>3</sup> gao<sup>1</sup>xing<sup>4</sup>! //  
 B: Ni<sup>3</sup>de<sup>0</sup> han<sup>4</sup>yu<sup>3</sup> / shuo<sup>1</sup> de<sup>0</sup> bu<sup>2</sup> cuo<sup>4</sup> //  
 A: Na<sup>2</sup>li<sup>0</sup> / na<sup>2</sup>li<sup>0</sup>! //

##### Микротема 3

A: Nin<sup>2</sup>hao<sup>3</sup>! //  
 B: Nin<sup>2</sup>hao<sup>3</sup> / Wang<sup>2</sup> tong<sup>2</sup>zhi<sup>4</sup> // Qing<sup>3</sup> jin<sup>4</sup> / qing<sup>3</sup> jin<sup>4</sup>! //  
 Zhe<sup>4</sup> shi<sup>0</sup> wo<sup>3</sup>(de<sup>0</sup>) peng<sup>2</sup>you<sup>0</sup> // Zhe<sup>4</sup> shi<sup>0</sup> wo<sup>3</sup>(de<sup>0</sup>) qi<sup>1</sup>zi<sup>0</sup> //  
 A: Nin<sup>2</sup>hao<sup>3</sup>! // A<sup>1</sup> / wo<sup>3</sup>de<sup>0</sup> ming<sup>2</sup>pian<sup>4</sup> // Zhe<sup>4</sup> shi<sup>0</sup> wo<sup>3</sup> jia<sup>1</sup>li<sup>0</sup>de<sup>0</sup> / dian<sup>4</sup>hua<sup>4</sup> hao<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> // zhe<sup>4</sup> shi<sup>0</sup> wo<sup>3</sup>de<sup>0</sup> shou<sup>3</sup>ji<sup>1</sup> //  
 Nin<sup>2</sup> you<sup>3</sup> ming<sup>2</sup>pian<sup>4</sup> ma<sup>0</sup>? //

B: Dui<sup>4</sup>bu<sup>0</sup>qi<sup>3</sup> / mei<sup>2</sup>you<sup>3</sup> // Zhe<sup>4</sup> shi<sup>0</sup> wo<sup>3</sup>de<sup>0</sup> dian<sup>4</sup>hua<sup>4</sup> hao<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> / yao<sup>1</sup>/yao<sup>1</sup>/ si<sup>4</sup> /san<sup>1</sup>/ jiu<sup>3</sup>/ qi<sup>1</sup>/ liu<sup>4</sup> //



#### Слова и словосочетания

ni <sup>2</sup> hao <sup>3</sup> — здравствуй	zao <sup>3</sup> — доброе утро
zai <sup>4</sup> jian <sup>4</sup> — до свидания	wo <sup>3</sup> — я
yao <sup>4</sup> — хотеть	he <sup>2</sup> — с
nin <sup>2</sup> — Вы	ren <sup>4</sup> shi <sup>0</sup> — быть знакомым
hen <sup>3</sup> — очень	gao <sup>1</sup> xing <sup>4</sup> — радоваться
dui <sup>4</sup> bu <sup>0</sup> qi <sup>3</sup> — извините	wo <sup>3</sup> de <sup>0</sup> — мой
yi <sup>2</sup> xia <sup>4</sup> — (гр.) выражение однократности действия	huan <sup>4</sup> ying <sup>2</sup> — добро пожа- ловать
ke <sup>2</sup> yi <sup>0</sup> — можно	ma <sup>0</sup> — (гр.) вопросительная частица
nin <sup>2</sup> hao <sup>3</sup> — здравствуйте	qing <sup>3</sup> — пожалуйста
xing <sup>4</sup> — фамилия	tong <sup>2</sup> zhi <sup>4</sup> — товарищ (обращение)
tong <sup>2</sup> zhi <sup>4</sup> — товарищ (обращение)	jin <sup>4</sup> — входить
zhe <sup>4</sup> (shi <sup>0</sup> ) — это (есть)	peng <sup>2</sup> you <sup>0</sup> — друг
qi <sup>1</sup> zi <sup>0</sup> — жена	han <sup>4</sup> yu <sup>3</sup> — китайский язык

## Город

### Микротема 1

- A: Ni<sup>3</sup> shi<sup>0</sup> cong<sup>2</sup> nar<sup>3</sup> / lai<sup>2</sup> de<sup>0</sup>? //  
B: Wo<sup>3</sup> shi<sup>0</sup> cong<sup>2</sup> Bei<sup>3</sup> jing<sup>1</sup> / lai<sup>2</sup> de<sup>0</sup> //  
A: Ni<sup>3</sup> shi<sup>0</sup> shen<sup>2</sup> ma<sup>0</sup> shi<sup>2</sup> hou<sup>0</sup> / lai<sup>2</sup> de<sup>0</sup>? //  
B: Zuo<sup>2</sup> tian<sup>0</sup> wan<sup>3</sup> shang<sup>0</sup> // (jin<sup>1</sup> tian<sup>0</sup> zao<sup>3</sup> shang<sup>0</sup>; / qian<sup>2</sup> tian<sup>0</sup>;  
/ yi<sup>4</sup> jiu<sup>2</sup> jiu<sup>3</sup> liu<sup>4</sup> nian<sup>2</sup>)

### Микротема 2

- A: Sheng<sup>2</sup> bi<sup>3</sup> de<sup>2</sup> bao<sup>3</sup> - de<sup>0</sup> ming<sup>2</sup> sheng<sup>4</sup> gu<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> / ni<sup>2</sup> yi<sup>3</sup> jing<sup>1</sup>  
can<sup>1</sup> guan<sup>1</sup> la<sup>0</sup> na<sup>3</sup> xie<sup>1</sup> di<sup>4</sup> fang<sup>0</sup>? //  
B: Wo<sup>2</sup> yi<sup>3</sup> jing<sup>1</sup> can<sup>1</sup> guan<sup>1</sup> la<sup>0</sup> / dong<sup>1</sup> gong<sup>1</sup> bo<sup>2</sup> wu<sup>3</sup> guan<sup>3</sup> /  
Bi<sup>3</sup> de<sup>2</sup> xia<sup>1</sup> gong<sup>1</sup> / sha<sup>1</sup> huang<sup>2</sup> cun<sup>1</sup> // Jin<sup>1</sup> tian<sup>0</sup> hai<sup>2</sup> da<sup>3</sup> suan<sup>0</sup> /  
dao<sup>4</sup> ge<sup>1</sup> wu<sup>3</sup> ju<sup>4</sup> yuan<sup>1</sup> / qu<sup>4</sup> kan<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> lei<sup>2</sup> yu<sup>3</sup> //  
A: A<sup>4</sup> fu<sup>1</sup> le<sup>1</sup> er<sup>3</sup> hao<sup>4</sup> / xun<sup>2</sup> yang<sup>2</sup> jian<sup>4</sup> / ni<sup>3</sup> qu<sup>1</sup> le<sup>0</sup> ma<sup>0</sup>? //  
B: Hai<sup>2</sup> mei<sup>2</sup> na<sup>0</sup> //  
A: Na<sup>4</sup> ge<sup>0</sup> di<sup>4</sup> fang<sup>0</sup> hen<sup>3</sup> zhu<sup>4</sup> ming<sup>2</sup> / shi<sup>4</sup> ge<sup>2</sup> ming<sup>4</sup> zhong<sup>1</sup> dian<sup>3</sup> //  
Sheng<sup>2</sup> bi<sup>3</sup> de<sup>2</sup> bao<sup>3</sup> / you<sup>2</sup> xu<sup>3</sup> duo<sup>1</sup> mei<sup>2</sup> li<sup>4</sup> de<sup>0</sup> jing<sup>2</sup> dian<sup>3</sup> //  
B: Ming<sup>2</sup> tian<sup>0</sup> / wo<sup>3</sup> men<sup>0</sup> hai<sup>2</sup> da<sup>3</sup> suan<sup>0</sup> / guan<sup>1</sup> guang<sup>1</sup>  
cheng<sup>2</sup> shi<sup>4</sup> / zhun<sup>2</sup> bei<sup>4</sup> can<sup>1</sup> guan<sup>1</sup> Yi<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> ke<sup>4</sup> da<sup>4</sup> jiao<sup>4</sup> tang<sup>2</sup> //



## Слова и словосочетания

- cong<sup>2</sup> nar<sup>3</sup> — откуда  
Bei<sup>3</sup> jing<sup>1</sup> — Пекин  
zao<sup>3</sup> shang<sup>0</sup> — утром  
nian<sup>2</sup> — год  
can<sup>1</sup> guan<sup>1</sup> — осматривать  
Fen<sup>1</sup> lan<sup>2</sup> wan<sup>1</sup> — Финский залив  
di<sup>4</sup> fang<sup>0</sup> — место  
bo<sup>2</sup> wu<sup>3</sup> guan<sup>3</sup> — музей  
ge<sup>1</sup> wu<sup>3</sup> ju<sup>4</sup> yuan<sup>1</sup> — театр  
оперы и балета  
guan<sup>1</sup> guang<sup>1</sup> cheng<sup>2</sup> shi<sup>4</sup> —  
экскурсия по городу  
zhu<sup>4</sup> ming<sup>2</sup> — знаменитый  
ge<sup>2</sup> ming<sup>4</sup> — революция  
xia<sup>4</sup> tian<sup>0</sup> — лето  
chang<sup>2</sup> chang<sup>2</sup> — часто  
cheng<sup>2</sup> wai<sup>4</sup> — за городом  
cheng<sup>2</sup> chuan<sup>2</sup> you<sup>3</sup> lan<sup>3</sup> — кататься  
на пароходе  
ye<sup>2</sup> xu<sup>3</sup> — может быть  
lu<sup>2</sup> bu<sup>4</sup> — рубль  
yin<sup>2</sup> hang<sup>2</sup> — банк  
ha<sup>1</sup> lei<sup>2</sup> yu<sup>3</sup> — балет  
lai<sup>2</sup> — приходить, приезжать  
Mo<sup>4</sup> si<sup>1</sup> ke<sup>1</sup> — Москва  
qian<sup>2</sup> tian<sup>0</sup> — позавчера  
ming<sup>2</sup> sheng<sup>4</sup> gu<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> — достопри-  
мечательность  
na<sup>3</sup> xie<sup>1</sup> — какие  
Dong<sup>1</sup> gong<sup>1</sup> — Зимний дво-  
рец  
Yi<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> ke<sup>4</sup> da<sup>4</sup> jiao<sup>4</sup> tang<sup>2</sup> —  
Исаакиевский собор  
A<sup>4</sup> fu<sup>1</sup> le<sup>1</sup> er<sup>3</sup> hao<sup>4</sup> xun<sup>2</sup> yang<sup>2</sup> jian<sup>4</sup> —  
крейсер «Аврора»  
shi<sup>2</sup> yue<sup>4</sup> — октябрь  
zhong<sup>1</sup> dian<sup>3</sup> — памятное место  
dong<sup>1</sup> tian<sup>0</sup> — зима  
guang<sup>4</sup> gong<sup>1</sup> yuan<sup>2</sup> — гулять в  
парке  
xu<sup>3</sup> duo<sup>1</sup> — множество  
Bi<sup>3</sup> de<sup>2</sup> xia<sup>1</sup> gong<sup>1</sup> — Петродворец  
qi<sup>4</sup> che<sup>1</sup> — автомобиль  
mei<sup>2</sup> yuan<sup>2</sup> — доллар  
huan<sup>1</sup> qian<sup>2</sup> — менять деньги

## Праздник

- A: Ni<sup>2</sup> da<sup>3</sup> suan<sup>0</sup> zen<sup>3</sup> me<sup>0</sup> yang<sup>4</sup> guo<sup>4</sup> sheng<sup>4</sup> li<sup>4</sup> jie<sup>2</sup> // (Guo<sup>2</sup> qing<sup>4</sup>  
jie<sup>2</sup>, Wu<sup>3</sup> yi<sup>1</sup> jie<sup>2</sup>, Xin<sup>1</sup> nian<sup>2</sup>)?  
B: Wo<sup>3</sup> hai<sup>2</sup> bu<sup>4</sup> zhi<sup>1</sup> dao<sup>4</sup> // Ru<sup>2</sup> guo<sup>3</sup> tian<sup>1</sup> qi<sup>0</sup> hao<sup>3</sup> de<sup>0</sup> hua<sup>4</sup> /



# “实用汉语教科”

综合汉语教程



## □ 读课文



### Текст

#### 您贵姓?

Māsha: Qǐngwèn, nín shì Zhōngguó rén ma?  
请问, 您 是 中 国 人 吗?

Dīng Yún: Shì, wǒ shì Zhōngguó liúxuéshēng.  
是, 我 是 中 国 留 学 生。

Māsha: Nín guì xìng?  
您 贵 姓?

Dīng Yún: Wǒ xìng Dīng, wǒ jiào Dīng Yún.  
我 姓 Dīng, 我 叫 Dīng Yún.

Māsha: Wǒ jiào Māsha, shì Wàiyǔ xuéyuàn de xuésheng.  
我 叫 Māsha, 是 外 语 学 院 的 学 生。  
Wǒ xuéxí hànyǔ.  
我 学 习 汉 语。

## □ 看课文的俄语注释 (语法解释和生词的用法)

### Комментарии

#### 1. «请问...» — «Позвольте спросить (узнать)...»

Это вежливая форма, употребляемая говорящим при обращении к кому-либо с вопросом.

#### 2. «您贵姓?» — «Как Ваша фамилия?»

Это вежливая форма вопроса о фамилии собеседника. Простая форма вопроса — «您姓什么?».

**Обратите внимание:** «贵» — *прям.: дорогой; ценный; перен.: драгоценный; знатный* → *Ваш* — может заменять только личное местоимение второго лица (т. е. вы, ваш), в связи с чем тот же самый вопрос без каких бы то ни было стилистических потерь может быть сокращен до «贵姓?». Вопрос о фамилии третьего лица чаще всего формулируется в виде «他姓什么?».

Правила этикета устанавливают, что, отвечая на этот вопрос, следует говорить «我姓 Dīng» или даже полностью: «我姓 Dīng, 叫 Dīng Yún» — «Моя фамилия Дин, а имя Юнь».

- Между глаголами «学» и «学习» существует некоторое различие.

Глагол «学» изначально имел значение «учить [к.-л. предмет]», «изучать [к.-л. предмет]». При этом употребление прямого дополнения является обязательным (например, «学外语» — «изучать иностранный язык»).

Глагол «学习», помимо функций и значения глагола «学» (你学汉语 = 你学习汉语), может обозначать также собственно вид деятельности или род занятий говорящего: «我学习» — «Я учусь», «Я школьник, студент». В этом значении глагол «学习» дополнения не требует. Следует заметить, что в разговорном языке при необходимости упоминания изучаемого предмета чаще используется краткая форма: «你学什么?» — «我学汉语», хотя вариант «我学习汉语» также полностью приемлем.



# □ 语音学练习

102

Урок 9

## 1. Четыре тона

jiāo	jiáo	jiǎo	jiào	
xīng	xíng	xǐng	xìng	
wēn	wén	wěn	wèn	— qǐngwèn
guī	guí	guǐ	guì	— guì xìng
xuē	xué	xuě	xuè	} xuésheng
shēng	shéng	shěng	shèng	
liū	liú	liǔ	liù	— liúxuéshēng
wāi	wái	wǎi	wài	— wàiyǔ
yuān	yuán	yuǎn	yuàn	— xuéyuàn
xī	xí	xǐ	xì	— xuéxì

## 2. Сочетание тонов

« ✓ » + « - »      « ✓ » + « ´ »

lǎoshī	nǎ guó
Běijīng	qǐ chuáng (вставить с постели)
Měizhōu	hěnmáng

« ✓ » + « ✓ »

nǐ hǎo  
liǎojiě  
(понимать, знать)

« ✓ » + « ˋ »

qǐngwèn  
nǚshì  
qǐngjìn

« ✓ » + « ○ »

wǒmen  
nǐmen  
xǐhuan

# □ 笔顺

1.	贵	丨 冫 冫 中 虫 虫 青 贵 贵	9
	貴	丨 冫 冫 中 虫 虫 青 青 青 貴 貴	12
2.	姓	丨 女 女 女 女 姓 姓	8
3.	问	丨 丨 门 问 问 问	6
	問	丨 丨 丨 丨 丨 門 門 門 問 問 問	11

106

Урок 9

4.	留	丨 丨 丨 丨 丨 留 留 留 留	10
5.	学	丨 丨 丨 丨 丨 学 学 学	8
	學	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 學 學 學	16
6.	生	丨 丨 丨 牛 生	5
7.	叫	丨 丨 丨 叫 叫	5
8.	外	丨 丨 夕 外 外	5
9.	院	丨 丨 丨 丨 丨 院 院 院 院	9

# □ 练习

**1. Фонетический диктант.** *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие сочетания, укажите тоны:*

问 — 王; 眼 — 元; 先 — 写 — 学; 缺 — 妾 — 浅; 决 — 届; 讯 — 损; 怪 — 贵 — 亏; 水 — 追; 退 — 堆;

问题; 姓名; 学期; 同学; 剧院; 姐妹; 英语; 保留; 语言; 交通。

**2. Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, поставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Zhè shì wǒmende Wàiyǔ xuéyuàn.
2. Tāmen dōu shì liúxuéshēng.
3. Wǒ xuéxí hànyǔ, wǒde péngyou yě xuéxí hànyǔ.
4. Qǐng wèn, nǐ shì lǎoshī ma? — Wǒ bú shì lǎoshī, wǒ shì xuésheng.
5. Qǐng wèn, nǐ shì nǎ guó rén?
6. Nǐmende hànyǔ lǎoshī xìng shénme?
7. Wǒ māma shì Wàiyǔ xuéyuànde lǎoshī.
8. Nǐmen xuéxí shénme?
9. Wàiyǔ xuéyuànde lǎoshī dōu hěn máng.

**4. Перевод.** *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Скажите, пожалуйста, как Ваша фамилия? — Моя фамилия Ван.
2. Как Вас зовут? — Меня зовут Ван Дафу.
3. Скажите, пожалуйста, Вы господин Дин? — Да. — Добро пожаловать (приветствую Вас).
4. Как его фамилия? — Его фамилия Цзинь. Он преподаватель \*русского языка.
5. Твой друг из какой страны? — Мой друг из \*Англии. Он студент-иностранец.
6. Что ты изучаешь? — Я учу китайский язык. — А ты? — Я учу \*корейский язык.
7. Я студент Института иностранных языков. Я учу французский язык.
8. Не все преподаватели нашего института — русские.
9. Все преподаватели иностранных языков — иностранцы (外国人).
10. Мой младший брат тоже изучает китайский язык. Он (очень) занят.
11. Скажите, пожалуйста, чья это книга? — Это книга \*товарища Вана.

## □ 介绍中国文化的文章



Знаешь ли ты?

### Полные и упрощенные написания иероглифов

Реформа письменности — одна из важнейших и наиболее сложных программ культурного и языкового строительства в КНР. Конечная цель реформы состоит в полной замене иероглифического письма алфавитным. На первом этапе предусматривается решение текущей задачи по упрощению знаков иероглифической письменности, во-первых, за счет отказа от сложных и устаревших вариантов написаний знаков, во-вторых, путем сокращения числа черт в написании часто употребляемых элементов сложных знаков, а иногда — и в написании сложных знаков в целом. Характерно, что подобные модели упрощения иероглифов находятся в полном соответствии с общей исторической тенденцией развития китайской письменности. Так, многие упрощенные варианты написаний фактически существуют в живой письменной практике уже на протяжении тысячи и более лет.

В результате многолетней работы китайские ученые-филологи составили в 1964 году список упрощенных написаний иероглифов, включавший в себя около 6 тыс. знаков. Данный список был утвержден в качестве нормативного. Цель введения упрощенных написаний — облегчить обуче-

比如

“简体字与繁体字”

“中国与中国人”

“中国少数民族”

“中国姓名”

## ☺ 这本教材的优点

:

可以知道多有趣的消息

## ☹ 这本教材的缺

点:

- ❖ 消息都很乱, 没有清楚的语法解释
- ❖ 教不常用的或者过时的词语 (“你好吗?” “祝你生日好” “你问他好” “同志” “交换机” 等等)

# 教学方式





谢谢！